

Н.А. Рунгш, Л.А Сидорова*

*Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, Чебоксары, Россия
(*Корреспондирующий автор. E-mail: lara1357@mail.ru)*

Использование мнемотехнических приемов для запоминания тона китайских иероглифов

Статья посвящена использованию мнемотехнических приемов для запоминания тона китайских иероглифов. В настоящее время укрепляются связи с Востоком, и все больше и больше людей проявляют интерес к китайскому языку. Он сложен для изучения, прежде всего, из-за тонов, неверное использование которых может исказить смысл слова и даже целого предложения. Поэтому с первого дня обучения важно обратить на них должное внимание, необходимо практиковать этот аспект. Изучающие китайский язык могут столкнуться с проблемами, такими как невозможность различать тон на слух, воспроизводить базовые тона, запомнить правильный тон, воспроизводить тона в контексте, незнание фонологических правил, смешивание тонов и интонаций. Решить их, выучить китайские тона, можно используя разные ресурсы и приемы. Объектом исследования являются мнемотехнические приемы, применяемые при изучении китайской иероглифики. В ходе исследования была поставлена следующая задача: определить эффективный способ запоминания китайских иероглифов с использованием приемов мнемотехники. Эффективность методики была проверена экспериментально. Авторы рассмотрели примеры легенд (рассказов), созданные для запоминания направления тона. Важно проговаривать эти истории-легенды вслух, представляя в голове картинку, создавая ассоциативный ряд. Мнемотехнические приемы, употребляемые для запоминания тона китайских иероглифов, способствуют максимальному развитию образного мышления, созданию устойчивых ассоциаций, а также увеличению времени концентрации внимания.

Ключевые слова: китайский язык, иероглиф, тон, мелодия, пиньинь, мнемотехнические приемы, сознательное запоминание, память.

Введение

В настоящее время китайский язык набирает популярность во всем мире. Учебные заведения многих стран включают в свои учебные и факультативные программы курсы китайского языка. Наряду с английским, немецким, французским и испанским языками, китайский язык стал пятым доступным для выбора иностранным языком. Выпускники российских школ с 2019 г. имеют возможность сдать Единый государственный экзамен (ЕГЭ) по китайскому языку. Это говорит о том, что только сейчас китайский язык начинает входить в процесс образования в России. Следовательно, возникает много вопросов, связанных с методикой его преподавания русским учащимся общеобразовательных школ и студентам высших учебных заведений.

Количество людей, носителей китайского языка, постоянно увеличивается. Это связано, во-первых, с постоянным ростом численности населения в Китае, во-вторых, с увеличением количества людей, изучающих китайский язык во всем мире.

Китайский язык считается самым древним в мире. В ходе долгого периода развития он претерпел сильные изменения, что делает процесс его изучения сложным. Кроме того, он включает 10 диалектов, которые имеют отличия в фонетике, лексике и грамматике. Как один из трудных языков для изучения, он был включен в Книгу рекордов Гиннеса.

Трудность заключается в том, что даже изучение новых слов, пополнение лексического запаса, требует больших усилий в процессе знакомства с китайским языком, так как изучающим его необходимо запомнить само слово, тон, с которым оно произносится, и его написание. Без четкой системы запоминания невозможно выучить даже сотню слов.

Объектом исследования являются мнемотехнические приемы, используемые при изучении китайской иероглифики. В ходе исследования была поставлена следующая задача: определить эффективный способ запоминания китайских иероглифов с использованием мнемотехники.

Методы и материалы

Для достижения поставленной цели нами был использован комплекс следующих методов исследования: изучение научно-методической литературы по проблеме исследования, наблюдение, беседы, эксперименты, анализ полученных результатов.

Эффективность методики была проверена экспериментально со слушателями Центра дополнительного образования Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева в течение трех месяцев (октябрь – декабрь 2020 г.). На начальном этапе изучения китайского языка обучаемые (19 чел.) были разделены на две подгруппы: экспериментальная (10 чел.), в обучении которых использовались мнемотехнические приемы для запоминания тона китайских иероглифов, и контрольная (9 чел.).

Результаты и их обсуждение

Китайский язык сложен для изучения, прежде всего из-за тонов, неверное использование которых может исказить смысл слова и даже целого предложения. Поэтому с первого дня обучения важно обратить на них должное внимание, практиковать этот аспект. Выучить китайские тона можно с использованием разных ресурсов и приемов.

«Использование мнемотехники для запоминания без зубрежки, индивидуальный подбор ассоциаций — хорошее подспорье для изучения европейских языков и *mustdo* в случае с китайским» [1; 10, 11].

Слова «мнемотехника» и «мнемоника» обозначают одно и то же — техника запоминания. Они происходят от греческого «mnemonikon» — *искусство запоминания*. Считается, что это слово придумал Пифагор Самосский (IV в. до н.э.). Искусство запоминания названо словом «mnemonikon» по имени древнегреческой богини памяти Мнемозины — матери девяти муз [2].

Мнемотехника — искусство запоминания, совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций [2].

Можно использовать два метода мнемотехники для запоминания слов: метод рассказа и метод путешествия. При использовании метода рассказа надо соединять слова друг с другом. Любой может без особых усилий вспомнить слова, связанные одним рассказом. Однако если попытаться запомнить их списком, то можно запомнить гораздо меньше слов. При применении второго метода человек отправляется в путешествие и встречается с предметами, людьми, понятиями, которые необходимо запомнить. Он использует пространственную память, чтобы связать друг с другом случайные фрагменты информации.

Сильные эмоции и чувства (абсурд, отвращение, смущение, смех, страх) могут способствовать созданию ярких ассоциаций. Для использования приемов мнемотехники успешно можно применить запахи, звуки и воображение.

Изучающие китайский язык могут столкнуться с рядом проблем, связанных с выбором тона. Рассмотрим их подробнее.

1. Невозможность различать тон на слух.

Студент на начальном этапе обучения не дифференцирует изменение тона, не понимая, что слоги имеют разные оттенки.

Например, *mā, má, mǎ, mà*. Все слова звучат одинаково. Однако они меняют свое значение в зависимости от тона: 妈 — *mā* (мама); 麻 — *má* (конопля); 马 — *mǎ* (лошадь); 骂 — *mà* (ругать).

2. Невозможность воспроизводить базовые тона.

Студенты слышат разные тона, но точно не могут воспроизвести их. В данном случае они должны научиться имитировать носителей языка. Также можно записать себя, прослушать, сравнить с правильным произношением.

3. Невозможность запомнить правильный тон.

Студенты слышат тоны, произносят их, с использованием пиньинь, однако без пиньиня они не могут вспомнить тон. Данная проблема часто встречается, и она связана с небрежным запоминанием либо слова, либо тона. Необходимо учить каждое слово и свойственный ему тон.

4. Невозможность воспроизводить тона в контексте.

Слова не существуют вне контекста, вне предложения. Зная, как произносится слово изолированно, студенты неверно произносят его в середине предложения. Помочь решить эту проблему может только практика речи.

5. Незнание фонологических правил.

Фонология изучает организацию звуков в языке и то, как они взаимодействуют друг с другом. В китайском языке необходимо знать, как тона влияют друг на друга.

Необходимо обратить внимание на следующие моменты:

- в зависимости от контекста третий тон меняется;
- 不 — так же в зависимости от контекста меняется;
- изменение нейтрального тона.

Игнорирование этих деталей может привести к проблемам. Если люди говорят быстро, то тон тоже будет меняться. Например, 也很好- wó yé hén hǎo (Я тоже живу хорошо) может произноситься как wó yé hén hǎo, но в естественной речи обычно превращается в wó yé hén hǎo.

6. Смешивание тонов и интонаций.

Часто люди не видят разницы между тоном и интонацией. Тон присущ тоновым языкам, к которым относится и китайский. Высота тона слога в нем определяет лексическое значение слога. В то время как интонация не используется для различения слов, а применяется для того, чтобы задать вопрос, передать эмоции говорящего. Следует помнить, что интонация в китайском языке не меняет тона слова.

Чтобы избежать перечисленных выше проблем, необходимо сознательно запоминать тона. Существует большое количество методик, способов и советов по изучению китайского языка и запоминания иероглифов [3].

В данной статье мы остановимся на построении алгоритма сознательного запоминания тона.

Главная мыслительная операция в мнемотехнике — это мыслительная операция «соединение образов», т.е. запоминание осуществляется не памятью, а с помощью мышления. Каждый раз, соединяя два образа в своем воображении, мы заставляем свой мозг запомнить эту связь, мы сознательно контролируем процесс запоминания, управляя им [2].

Результаты апробации методики запоминания тона с использованием приемов мнемотехники, показывают, что студенты экспериментальной группы с первого раза запоминают тон. Иногда они могут забыть само слово, но помнить тон.

Рассмотрим примеры легенд (рассказов), созданных авторами статьи для запоминания направления тона. Важно проговаривать эти истории-легенды вслух, представляя в голове картинку, создавая ассоциативный ряд.

Как уже было отмечено раньше, китайский язык — язык тональный. Один и тот же иероглиф, прочитанный разным тоном голоса, может означать совершенно разные вещи. В китайском языке существует 4 тона.

I-й тон имеет высокую ровную мелодию.

Слова, имеющие I-й тон, наделяются чертами постоянства, устойчивости, высокого, небесного положения; повсеместности или вездесущности.

猫 — māo (кошка). Она всегда гуляет по себе, всегда ласковая, всегда любит сидеть высоко, наверху. Представляем себе кошку на шкафу.

咖啡 — kāfēi (кофе). Люди всегда и везде пьют кофе. Начал пить кофе — втянулся, это надолго и постоянно.

书 — shū (книга). Она постоянный спутник человека образованного. Книгу всегда читают.

Слова, имеющие II-й тон, наделены краткой, быстрой, восходящей мелодией. Здесь уместны истории о росте, движении вверх, стремлении к свету. Можно сочинить истории о горах, возвышенностях, устремлении взгляда к небесам.

人 — rén (человек). Человек, мужчина, как английский «man». Можно вспомнить историю Адама, желающего быть подобным Богу. Любому мужчине свойственно стремление к росту и развитию.

同学 — tóngxué (одноклассник). Это человек, с которым вы вместе росли, стремились вверх к знаниям.

茶 — chá (чай). Представляем, как в высокогорье люди тянутся вверх за листочками, собирают чай. Вспоминаем о том, что хороший чай — это самые верхние листики.

При запоминании III-го тона, имеющего нисходяще-восходящую мелодию голоса, мы обращаем внимание на непрочность, непостоянство, переменчивость, нестабильность, капризность, способность к гибкости и быстрой адаптации. Также возможно использование идеи улыбки.

女 — nǚ (женщина). Улыбающаяся женщина часто кокетничает, капризничает и меняет свое мнение.

狗 — *gǒu* (собака). Она часто прыгает: то вниз, то вверх. Хвостик у нее тоже закорючкой.

IV-й тон, имеющий краткую нисходящую мелодию приказа, можно объяснить через концепт авторитарности, диктаторства, либо через сравнение объекта с другим объектом, притяжения к земле.

爸爸 — *bàba* (папа). При ознакомлении с этим словом молодой аудитории можно создать в голове образ толстого папы с пузом, которое тянет его вниз. Для взрослых участников можно придумать более интересные истории.

弟弟 — *dìdì* (младший брат). Младший брат всегда ниже ростом, чем старший, он ближе к земле.

蛋 — *dàn* (яйцо). В данном случае уместно вспомнить сказку про Курочку Рябу, яйцо которой «упало и разбилось».

Использование мнемотехники для запоминания тона глаголов также оказалось эффективным.

I-й тон.

吃 — *chī* (есть). Есть и пить человеку, как и всему живому, нужно всегда.

喝 — *hē* (пить). Важно пить воду постоянно.

生 — *shēng* (рождаться). Рождаются все и всегда.

II-й тон.

学习 — *xuéxí* (учиться). Учеба — это рост, развитие, прогресс и подъем. Учеба — это движение вверх, через тернии к звездам. В случае особо интеллектуальной аудитории: *per aspera ad astra*.

读 — *dú* (читать вслух). Чтение, как и учение, это развитие.

III-й тон.

买 — *mǎi* (покупать). Покупательская способность — переменная величина, мы не часто делаем особенно дорогие покупки.

请 — *qǐng* (приглашать). Если вас пригласили в гости сегодня, то это не значит, что вас пригласят завтра.

IV-й тон.

坐 — *zuò* (садиться, сидеть). Присаживаясь, человек принимает низкое положение, опускается ниже.

卖 — *mài* (продавать). Можно представить, как при продаже чего-нибудь деньги падают в карман. Также уместен термин «упали деньги», как при переводе средств электронным способом.

睡觉 — *shuìjiào* (спать). Человек спит лежа. Если сравнить спящего человека с сидящим или стоящим, то его положение ниже, ближе к земле. По сравнению с сидящим или стоящим, положение тела более низкое, ближе к земле.

В качестве усилителя для запоминания тона китайских слов можно также рекомендовать использование цвета. Как мы уже писали выше, лучше всего в процессе запоминания применять как можно больше органов чувств. Необходимо не просто прочесть слово, но и произнести его четко, написать, прослушать. Мозг проще запомнит тон, если есть возможность использовать систему цветового кодирования.

В качестве словаря-приложения в настоящее время наибольшей популярностью обладает приложение *trainchinese*, поэтому мы будем придерживаться цветовой раскладки этого приложения. Слова I-го тона разработчики окрасили красным цветом, слова II-го тона — желтым, III-го — зеленым, IV-го — синим. Необходимо выбрать тот цвет, который используется в словаре приложения, которым планирует пользоваться студент.

Для тех, чьим доминантным типом восприятия является визуальное восприятие, можно просто закрашивать слова тем или иным цветом [4]. Для остальных можно подкреплять цветовое сопровождение историей-легендой.

Рассмотрим в качестве иллюстрации некоторые примеры, представленные в статье выше, используя в качестве дополнительного фасилитатора запоминания тона цвет.

猫 — *māo* (кошка). Она всегда гуляет по себе, всегда ласковая, всегда любит сидеть высоко, наверху. Представляем себе кошку на шкафу.

Можно нарисовать кошку красного цвета. Также можно представить кошку красного цвета, которая всегда гуляет по красному ковру, всегда ласковая, всегда любит сидеть высоко, наверху.

咖啡 — *kāfēi* (кофе). Люди всегда и везде пьют кофе. Начал пить кофе — втянулся, это надолго и постоянно. Пьем кофе из красной чашки, наливая его из красной кофе-машины.

人 — *rén* (человек). Человек, мужчина, как английский «man». Можно вспомнить историю Адама, желающего быть подобным Богу. Любому мужчине свойственно стремление к росту и развитию. Человека, мужчину, Адама представляем в желтой футболке, идущего вверх по желтой лестнице.

Можно использовать другие приемы для ассоциативного ряда «цвет–тон».

Красный цвет: кровь, огонь, красная ковровая дорожка, красный Феррари...

Желтый: солнце, золото, песок, пустыня...

Зеленый: трава, растительность, лес, луг, джунгли...

Синий: небо, вода, ручей, водопад...

Как преподаватель, так и студент, может изменить подборку цвета для соответствующего тона. Некоторые люди интуитивно складывают другой набор, поэтому цветовая ассоциация — сугубо индивидуальное дело.

Таким образом, мы рассмотрели ряд примеров историй, которые мы используем для запоминания тона китайских иероглифов. Иногда мы предлагаем студентам объяснить, почему то или иное слово имеет определенный тон, и они лучше запоминают свои истории, часто сравнивают их с версиями друг друга. Мы просим их представить, какие ощущения вызывает то или иное слово, как оно звучит, какие эмоции вызывает. Это способствует закреплению материала в структуре мозга.

Заключение

Эффективность закрепления в долговременной памяти тона иероглифа у испытуемых экспериментальной группы оказалась выше, чем у испытуемых контрольной группы на 13 %. Это говорит о том, что данная методика эффективна.

Итак, использование мнемотехнических приемов для запоминания тона китайских иероглифов способствует максимальному развитию образного мышления, созданию устойчивых ассоциаций, а также увеличению времени концентрации внимания.

Мы согласны с А. Зельдиным, что любое мышление, даже на самом примитивном уровне, можно рассматривать как семантический анализ — восприятие и переработку информации, поступающей из внешнего мира или, в частном случае, из собственного внутреннего состояния [5], поэтому представленные выше ассоциативные истории-легенды не имеют универсального характера: в каждой возрастной группе, для каждой репрезентативной системы восприятия, для каждого психотипа личности контент будет иметь свой вектор развития.

Таким образом, с первых занятий следует обращать должное внимание на запоминание тона китайского иероглифа, а использование мнемотехнических приемов значительно облегчит и разнообразит процесс обучения.

Список литературы

- 1 Рунгш Н.А. Мнемотехнические приемы в изучении китайских иероглифов: моногр. / Н.А. Рунгш. — Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. — 138 с.
- 2 Козаренко В.А. Учебник мнемотехники. Система запоминания «Джордано» [Электронный ресурс] / В.А. Козаренко. — М., 2002. (pedlib.ru). — Режим доступа: http://pedlib.ru/Books/6/0200/6_0200-1.shtml.
- 3 Обзор методов изучения китайского языка и запоминания иероглифов // Магазета. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://magazeta.com/methods-review/>.
- 4 Godfroid, A., Lin, C. H., Rye, C. (2017). Hearing and seeing tone through color: An efficacy study of web — based, multi-modal Chinese tone perception training. *Language learning*, 67(4), 819–857.
- 5 Зельдин А. Физиология нейронной кодировки лексем / А. Зельдин // Журн. высш. нервной деятельности. — 2019. — Т. 69. — № 2. — С. 256–264.

Н.А. Рунгш, Л. А Сидорова

Қытай иероглифтерінің үнін сақтау үшін жаттау техникасының әдістерін қолдану

Мақала Қытай иероглифтерінің үнін есте сақтау үшін жаттау техникасының әдістерін қолдануға арналған. Қазіргі уақытта Шығыспен байланыс нығайтып, адамдар қытай тіліне көбірек қызығушылық

арналған. Бұл, ең алдымен, сөздің, тіпті сөйлемнің толық мағынасын бұрмалай алатын әуендерге байланысты үйрену қиын. Сондықтан оқудың бірінші күнінен бастап оларға тиісті назар аударып, осы аспектіні жаттықтыру маңызды. Қытай тілін үйренушілер бірқатар проблемаларға тап болуы мүмкін, мысалы: есту арқылы дыбысты ажырата алмау, негізгі екпінді шығара алмау, дұрыс дыбысты есте сақтау мүмкін еместігі, контексте екпінді шығара алмау, фонологиялық ережелерді білмеу, дыбыстар мен интонацияларды араластыру. Әр түрлі ресурстар мен әдістерді қолдана отырып, бұл мәселелерді шешуге, қытай реңктерін үйренуге болады. Зерттеудің нысаны қытай иероглифтерінің зерттеуде қолданылатын жаттау техникасының әдістері. Зерттеу барысында мына міндеттер қойылды: жаттау техникасының әдістерін қолдана отырып, қытай кейіпкерлерін есте сақтаудың тиімді әдісін анықтау. Әдістің тиімділігі тәжірибелік түрде тексерілді. Мақалада авторлар дыбыстың бағытын есте сақтау үшін жасаған аңыздардың (әңгімелердің) мысалдарын қарастырған. Бұл аңыз әңгімелерде суретті елестетіп, ассоциативті қатар жасау арқылы дауыстап айту маңызды. Қытай иероглифтерінің үнін есте сақтау үшін жаттау техникасының әдістерді қолдану бейнелі ойлаудың максималды дамуына, тұрақты бірлестіктердің құрылуына, сондай-ақ шоғырлану уақытын арттыруға ықпал етеді.

Кілт сөздер: қытай тілі, иероглиф, дыбыс, әуен, пиньинь, жаттау техникасының әдістері, саналы есте сақтау, есте сақтау.

N.A. Rungsh, L.A. Sidorova

Using mnemonic techniques to memorize the tone of Chinese characters

This article is devoted to the use of mnemonic techniques for memorizing the tone of Chinese characters. At present, the ties with the East are strengthening, and more and more people become interested in Chinese. It is difficult to study primarily because of the tones, the incorrect use of which can distort the meaning of a word and even a whole sentence. Therefore, from the first day of training, it is important to pay due attention to them, to practice this aspect. Students who study Chinese may face a number of problems, such as: the inability to distinguish the tone by hearing, the inability to reproduce the basic tones, the inability to remember the correct tone, the inability to reproduce the tones in context, ignorance of phonological rules, mixing tones and intonations. To solve these problems, one can learn the Chinese tones using different resources and techniques. The object of the study is the mnemonic techniques used in the study of Chinese characters. In the course of the study, the following task was set: to determine an effective way of memorizing Chinese characters using mnemonics. The effectiveness of the method was tested experimentally. We have considered examples of legends (stories) created by the authors of the article to remember the direction of the tone. It is important to say these stories-legends aloud, presenting a picture in your head, creating an associative series. The use of mnemonic techniques for memorizing the tone of Chinese characters contributes to the maximum development of imaginative thinking, the creation of stable associations, as well as increasing the time of concentration.

Keywords: Chinese, character, tone, melody, pinyin, mnemonic techniques, conscious memorization, memory.

References

- 1 Rungsh, N.A. (2020). *Mnemotekhnicheskie priemy v izuchenii kitaiskikh ieroglifov: monografia [Mnemonic techniques in studying Chinese characters: monograph]*. — Cheboksary: Chuvashskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet [in Russian].
- 2 Kozarenko, V.A. (2002). *Uchebnik mnemotekhniki. Sistema zapominaniia «Dzhordano» [Mnemonic techniques textbook. The system of memorizing «Dzhordano»]*. Moscow. *pedlib.ru*. Retrieved from http://pedlib.ru/Books/6/0200/6_0200-1.shtml [in Russian].
- 3 *Obzor metodov izucheniia kitaiskogo yazyka i zapominaniia ieroglifov (2012)*. [A review of methods for the study of Chinese language and memorizing characters]. *Magazeta*. Retrieved from <https://magazeta.com/methods-review> [in Russian].
- 4 Godfroid, A., Lin, C.H., Rye, C. (2017). Hearing and seeing tone through color: An efficacy study of web — based, multi-modal Chinese tone perception training. *Language learning*, 67(4), 819–857 [in English].
- 5 Zeldin, A. (2019). Fiziologhiia neironnoi kodirovki leksem [Physiology of neural encoding of lexemes]. *Zhurnal vysshei nervnoi deiatelnosti — Journal of Higher Nervous Activity*, 2, Vol.69, 256–264 [in Russian].